

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i nie sądzcie, a nie — zostaniecie osądzeni; i nie potępiajcie, a nie — będziecie potępieni. Opuścacie, a będzie [wam] opuszczone.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie sądzcie a nie zostalibyście osądzeni nie potępiajcie a nie zostalibyście potępieni uwalniajcie a zostaniecie uwolnieni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przestańcie też osądzać,* a na pewno nie zostaniecie osądzeni, i przestańcie potępiać,** *** a nie zostaniecie potępieni – opuszczajcie,**** ***** a będzie wam opuszczone. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie sądzcie, a nie zostaniecie osądzeni. I nie potępiajcie, i nie zostaniecie potępieni. Uwalniajcie i będziecie uwolnieni.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie sądzcie a nie zostalibyście osądzeni nie potępiajcie a nie zostalibyście potępieni uwalniajcie a zostaniecie uwolnieni

¹⁾ <x>470 7:1</x>; <x>520 14:13</x>; <x>530 4:5</x>; <x>660 2:13</x>

²⁾ Lub: nie osądzajcie (...) nie potępiajcie, μη κρίνετε (...) μη καταδικάζετε.

³⁾ <x>500 3:17</x>; <x>500 8:10-11</x>; <x>470 8:5-13</x>

⁴⁾ opuszczajcie, ἀπολύετε; ἀπολύω obejmuje też pojęcie uwolnienia : (1) w odniesieniu do więźnia lub dłużnika (<x>470 27:15</x>); (2) w odniesieniu do małżeństwa (<x>470 1:19</x>; <x>470 19:3</x>); (3) w odniesieniu do tłumów (<x>470 14:15</x>); (4) w stronie zwrotnej: odejść (<x>510 28:25</x>); (5) przenośnie, w odniesieniu do śmierci: dać umrzeć (<x>490 2:29</x>), <x>490 6:37</x>L.

⁵⁾ <x>470 6:14-15</x>; <x>560 4:32</x>